

关联理论照应下的英汉姓名翻译中的文化缺省与补偿

蒋超男, 刘祥清^①

(南华大学 外国语学院, 衡阳 湖南 421001)

[摘 要] 基于关联理论, 文章探讨了英汉姓名翻译过程中文化意象传递时出现的文化缺省现象, 总结了英汉姓名翻译中导致文化缺省的因素。文化缺省应该补偿, 补偿方式应灵活选择, 以寻找最佳关联, 传达原文意图, 尽力使译文受体欣赏到原语所特有的异国情调和文化内涵。

[关键词] 关联理论; 英汉姓名翻译; 文化缺省; 文化补偿

[中图分类号] H 315 [文献标识码] A [文章编号] 1673- 0755(2010) 03- 0098- 05

Dan Sperber 和 Deirdre Wilson 在《关联: 交际与认知》一书中提出的关联理论 (Relevance Theory) 从交际和认知角度为认知语用学研究奠定了基石^[1]。Emst-August Gutt 在关联理论基础上著《翻译与关联——认知与语境》, 提出了关联翻译理论^[2]。Gutt 的关联翻译理论从一个全新的角度对翻译进行的深刻研究“几乎刷新人们对翻译的认识”。

姓名根植于各民族文化历史土壤, 具有鲜明地文化特性, 国内外许多学者从民俗学, 语言学, 符号学以及跨文化交际等方面做了深入研究。其中美国学者 Leslie A. White 在 The Science of Culture——A Study of Man and Civilization 指出: 姓名的意义是它的指代性, 也就是个人占有的专一性与永久性, 名字就成为指代他本人的专一的永久的符号。Newmark, Peter 所著“Approach to Translation”中阐述译者在翻译姓名的过程中须考虑的多种因素。而后 Hanks, Patrick and Flavia Hodges 著“Dictionary of Surname”和“Dictionary of First Names”以及 Dunkling Leslie 在“The Guinness Book of Names”都对姓名做过详尽的阐释。国内也有许多学者如许慎《说文解字》, 王泉根《中国人名文化》和《中国姓氏的文化解析》, 潘文国所著《实用命名艺术手册》以及杨自检“名学中的几个问题——《英语人名词典》序”, 李忠华“英汉姓氏初探”以及王东风等学者从不同角度对姓名进行过深入的研究。本文对英汉戏剧和小说中不同人物姓名进行取材, 在关联理论视角下对英汉姓名在意象传递过程中所造成的文化缺省做简要概述, 并进行文化补偿。

一 关联理论翻译观与文化缺省

Sperber 和 Wilson 认为人们在语言交际中采用的是“明示——推理”模式。交际者对听话人的认知环境和交际情景

加以评估, 并据此通过话语向听话人示意、传达自己的交际意图; 听话人则结合该话语提供的信息和相关的语境信息, 在关联原则的指导下进行解码和推理, 最终实现对交际者的交际意图的认知^[1]。翻译是一种跨文化语言的示意——推理过程或行为。作为文化交流的使者, 对于那些造成译文读者意义真空的文化缺省, 译者有责任采取必要方式加以解决。依据关联理论, 翻译是一种明示——推理过程, 推理包含了从交际者的明示中确定其交际意图。在翻译全过程中实际涉及了两个交际者: 原文作者和译者。第一轮: 原作者是交际者, 译者是主体, 译者的任务是对原作交际意图推理; 第二轮: 译者是交际者, 译文读者是接受体。译者任务是在关联原则制约下, 对原作者的交际意图和信息加以示意传达给译文读者。这种双重示意——推理的交际过程可用图 1 来表示^[3]:

该图说明翻译活动是一种三元关系, 为了保证交际的成功, 译者可以采用各种翻译策略和翻译方法 (包括直译、意译、音译、省略等) 以帮助读者找到原文与译文语境之间最佳关联, 达到最佳交际效果。

在交际过程中, 双方要想达到预期交际的目的, 就必须要有共同的背景知识或语用前提, 因此在交际中为了提高交际效率, 我们就可以省去双方不言而喻的东西, 这种被交际双方作为共享的背景知识而加以省略的部分叫做“情景缺省”。如果被缺省的部分与语篇内的信息有关, 就叫做“语境缺省”; 而与语篇外的文化背景有关的, 便是文化缺省^[4]。关联理论认为交际作为一个明示——推理的过程和根据不同的认知环境和交际者百科知识基础上的一个认知推理的跨文化的交际过程, 译者应该准确地传达信息意图和交际意图, 把文化缺省和文化亏损降到最低点。当遇到文化缺省的

[收稿日期] 2010- 03- 09

[作者简介] 蒋超男 (1986-), 女, 湖南衡阳人, 南华大学外国语学院硕士研究生。

^①南华大学外国语学院教授。

情况, 必须在与原文文本 (或原文作者) 的跨文化交际的对话过程中作出语境假设, 寻找出与原文作者试图表达的意图

之间的最佳关联, 解读出其交际意图。

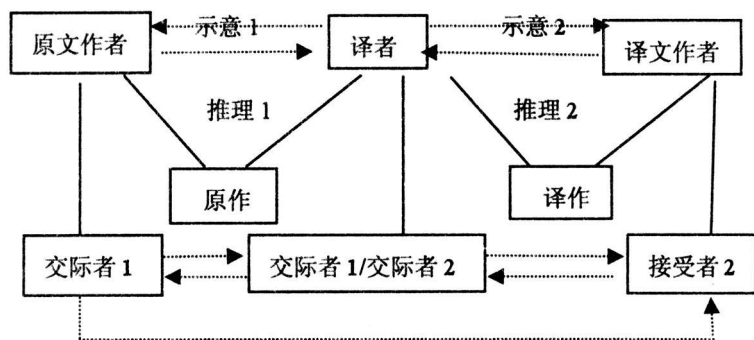


图 1 翻译活动示意图

二 导致英汉姓名翻译中文化缺省的因素

在英汉姓名翻译中导致文化缺损的因素有:

首先, 英汉姓名翻译中的文化缺省源于运作信息本身的处理机制方面的局限性。这些缺省信息本身就是文字载体层面上的琐碎信息。在信息的认知处理过程中, 这些琐碎的信息一般都过滤掉了。因为在语言系统里, 语言的价值由语言的结构和关系所决定, 而这归根结底取决于人类的认知关联机制 (Saussure 1959)。所以, 在交际过程中, 交际者意在处理载体所表达的意义而非载体本身, 即语言载体是被忽略的信息。比如: Before I could say Jack Robinson, they started out 我们不可能简单说成“在我说到杰克·罗宾逊时, 他们就出发”这就仅注意姓名 Jack Robinson 这个载体的表层意思, 并未处理好载体内所表达的意义。

其次, 英汉姓名翻译中的文化缺省源于译者的认知处理能力方面的局限性。人的大脑无法处理所有信息的能力, 它只能提取信息集的一部分, 其他的信息都背景化了, 成了缺省信息^[5]。通常人们都会只用单一的、普通的认知能力来处理语言文字, 得出大同小异的结论。所以, 缺省值由人的生物特性决定, 是因受到外部认识的客观限制而造成的, 它是交际者在信息处理过程中过滤掉的信息, 所以缺省是必然存在的。

第三, 英汉姓名翻译中的文化缺省源于语言各不相同的本质特征。姓名出现文化缺省也是翻译层面上的缺省, 而翻译层面上的缺省比普通交际上的缺省要复杂得多。这是因为语言文化的特性性 (cultural idiosyncrasy)。但语言文化的特性是相对的, 属于语言的参数 (parameters) 范畴, 大多沉淀于语言的载体层次上。荷尔德林 (Friedrich Hölderlin 1770 - 1843) 认为, 不同的语言是从“Logos”这个统一体分离出来的一些飘忽不定的东西, 如果进行翻译, 把不同语言中的成分融合起来, 就必然要返回“Logos”这个统一体, 所以译者要跳跃各自语言的能指, 归到所指, 乃至意之所指。跳跃能指就意味着缺省——在信息处理过程中过滤掉语符以及语符中的文化沉淀^[5]。因此, 在对姓名翻译时就必须跳跃语言系统之间能指上的差异, 即要忽略源语中构词成分所表达

的意义、语法结构和言语表达方式。如:

A good Jack makes a good Jill (良夫出贤妻; 贤主出义仆)

Every Jack shall have his Jill (有情人终成眷属)

如按字面翻译, Jack 和 Jill 只能翻译成“杰克, 吉尔”, 这样则无法传达原文真实意图, 丧失了语用效果, 违反了关联原则。本文则旨在关联原则指导下, 要求根据语境进行调变, 使译文尽力保持与原文一致的文化意象。当然, 语言文化在传递过程中并不是在任何时候都要缺省。如果译文中“缺省值”体现了原作的交际意图或作者有意凸显“缺省值”, 这时译者需要对“缺省”的信息进行显性化处理。总之, 译文要以作者的意图, 读者的期待和接受状况为取向进行适当的调整。笔者认为英汉姓名文化缺省的根本原因在于信息本身处理特点, 人的生物属性和语言本质特性等方面。在关联理论的翻译观上说明了译者——语言文化——世界之间的关系。

三 英汉姓名文化补偿及翻译策略和方法

彭作桢在他辑著的《古今同姓名大辞典》的《序》中说: “夫世界者, 人之积也, 而姓名者, 则人之所由表也。否则总总林林, 何足以资识别? 一切文化, 如政治法律经济艺术等, 无不以姓名经纬之。历国愈久, 古往今来著称之人愈众。儒者继轨, 群氓口述, 而国民之历史观念愈挚, 国本亦因以不摇。”^[6]可以看出姓名承载各民族不同的历史文化, 民俗风情, 宗教信仰, 心理追求等文化因素。

本文宏观上通过归化和异化翻译策略, 微观上结合文化缺省文本翻译方法: 即归化策略指导下的意译, 意译加注, 异化策略下的直译、直译加注, 文化省略等翻译方法, 并逐一分析英汉姓名翻译中文化缺省须采取相应地翻译方法。

(一) 文化缺省翻译策略

在英汉姓名的翻译过程中, 译者应该认真审视原作中文化缺省成分所隐含的艺术动机, 努力发现作者的艺术意图, 辩证地处理好补偿译文读者的文化缺省和给译文读者留下想象的空间之间的关系^[7]。必须灵活选择正确的文化翻译策略。

归化就是用目标文化代替原语文化,是异国文化紧贴目标文化读者,这样他们就会毫无困难地读下去。《聊斋志异》第十三章中写道:我癖于曲药,而人以为痴。卿,我鲍叔也。如不见疑,当作精邱之良友。

这是嗜酒如命的车生对狐狸说的话。车生见变为狐狸的儒生和自己一样嗜酒,自比管仲,而把狐狸精比作自己的至交“鲍叔”。这与战国时期管仲与鲍叔成为莫逆之交形成互文,文化内涵丰富。Gile通过关联进行推理,在翻译这个典故时 Gile并未译出“鲍叔”,而是对“鲍叔和管仲”相关联的文化背景进行推理,归结到同等西方文化中,并形成图示文本,此时译者和译语接受者又构成交际的双方, Gile把图示文本传递给受体,形成了以下文本,使得西方读者深刻地明白其含义,此时交际便达到最佳效果。

...“Oh” replied Ché “I am not averse to liquor myself in fact they say I am not too much given to it You shall play Pythias to my Damon and if you have no objection, we'll be a pair of bottle - and - glass chums”

Damon与 Pythias 是公元前 4 世纪古意大利人。暴君 Dionysius判 Pythias死刑,他把 Damon当作人质后准许 Pythias 回家处理后事。如果 Pythias 到时不归, Damon 就代他受死。Pythias回来晚了,正当 Damon要被处死之际,Pythias赶到。Dionysius很受两人义气的感动,于是把两人都释放了。用西方的这两个义友来译中国的“管鲍”恰到好处。这样的归化形式还有许多,但是不是意味只能用归化策略呢?

在翻译姓名的过程中,异化策略往往使用更加广泛。因为,英汉姓名无论在戏剧还是小说文体中,它都承载不同社会历史,民族特色,美学价值等的文化内涵意义,而文化在传递、交流碰撞中,译者就必须考虑如何传递原语文化情调和内涵,让译文读者更直接地接受异国风情和本民族特色,促进文化交流。例如:“项庄舞剑,意在沛公”通过异化策略我们可以处理成:

(1) Xiang Zhuang performed the sword dance as a cover for his attempt on Liu Bang's life——to act with a hidden motive

根据不同的认知环境和交际者百科知识基础上的一个认知推理的跨文化的交际过程,译者准确地传达信息意图和交际意图,直接把“项庄”“沛公”两个历史人物译成“Xiang Zhuang”“Liu Bang”,这让原语中的民族文化特色保持了原汁原味的同时,让译文读者了解了异国文化内涵,也传播了本民族文化,促进文化交流。同样,上例也可译为:

(2) to kiss the baby for the nurse's sake

(3) to have an ulterior motive in view

译文(1)(2)(3)都是可取的。译文(2)(3)则是用归化策略传达原文意图,但对于译文受体而言,却无法了解这个著名历史人物形象,也遮蔽了民族文化特色。而译文(1)在保存民族文化的同时,还让译文读者享受了异国独特文化内涵,这在一定程度上,也迫使译文受体毫无选择地接受异国文化。

固然,归化和异化是辩证的,要不在违背关联原则的情况下进行取舍。我们应该寻找最佳关联,作出最佳选择,因

为翻译的本身就是一种最佳关联,它所蕴含的是缺省自然也包含文字在其本身所沉淀的文化,如果语境需要这个信息,我们都可以做适当的调整。但姓名翻译时,我们该如何界定归化和异化策略呢?即我们如何选取这两种翻译策略呢?英汉姓名在交际中出现文化缺省时,是交际者有必要且有目的的交际行为,一方面,我们可以在关联理论为基础的翻译观上,有无数个译文,只要译文尽量向原文趋同的动态行为,译者应该根据语境进行调变,满足最大的交际效果。另一方面,本文姓名取材都来源于戏剧和小说内,姓名与国家政治、经济文化、宗教信仰、民族心理等紧密联系,反映各国文化特性,使用异化策略使得译文读者更加直接地接受本民族文化,进一步加强文化交流和传播。因此,笔者认为姓名中的文化缺省应侧重以异化策略为主,归化策略为辅,尽力使译文受体欣赏到原语所特有的异国情调和文化内涵,以便更好地促进文化传播。

(二)文化缺省翻译方法

1.文化注释

文化注释即在翻译过程中加注脚。注脚在文化补偿中发挥重要作用。Nida这样说过: Basically in a translated text footnotes have two principle functions (1) to correct linguistic and cultural discrepancies e.g (a) explain contradictory customs (b) identify unknown geographical or physical objects (c) give equivalences of weights and measures (d) provide information on words (e) include supplementary date on proper names (e.g Pharisees, Sadducees, Herodians) and (2) to add information which may be generally useful in understanding the historical and cultural background of the document in question^[8].

文化注释主要有以下两种方法:

(1)直译加注释,即在异化策略指导下,将原文中出现的文化缺省现象在文外加以注释。

这样一个又穷又不中看的小子,她却如此钟爱,这真是情人眼里出西施!

How come she loves such a poor and plain-looking guy? But it is known that anybody could be a Xi Shi in his or her lover's eyes

* Xi Shi was born in Spring and Autumn Era (770 - 221 B.C), and is considered one of the four Beauties of ancient China

类似的例子还有很多:韩信点兵,多多益善;毛遂自荐;邯郸学步;一副阿 Q 相等。这些中国特有的历史人物、文学作品中的事物,虽然中国读者不陌生,但如果没有注释就出现在译文中,国外读者定不能理解其中韵味。

(2)意译并脚注,意译属于文内补偿方式,不借助注释,即在归化策略指导下译文中尽可能保留源语文化。但由于英汉姓名具有鲜明的文化意象,许多姓名使用文化因素旨在创造艺术意象或者构建艺术上的空白以给原语受体留下想象空间。这时也要通过“添加脚注”来补偿文化缺省成分^[9]。

He decided to carry on his plan in spite of what Mrs Grundy will say

他不管格伦黛太太式的人怎么说三道四, 仍决定把计划执行下去。

* Mrs Grundy 是托马斯·英顿 (Thomas Morton) 的喜剧《促犁》(Speed the Plough) 中的人物。在整出戏中, Mrs Grundy 从未出场, 而由其邻居阿希菲尔德太太经常念叨: 不知格伦黛太太会怎么想, 会怎么说? 现表示“事事好挑剔别人的人; 爱说三道四的人”。译者既在文内对文化缺省进行了意义上的补偿: 加入了“说三道四”这几个字, 使读者不会遇到意义真空, 阅读的连贯性也不会受到太大的影响, 同时又加以注解, 使感兴趣的读者能够获得更多相关知识的补偿。那么是否英汉姓名在文化移植时, 添加脚注就一定是最佳补偿方式呢? 笔者认为“添加脚注”有利于目标语受众了解异国文化, 但过多的脚注一定会使译文读者降低交际兴奋, 影响交际效果。于是相对而言, 文内补偿在某种范围弥补了“添加脚注”补偿方式。因此, 我们应该看到译者在补偿译文读者文化缺省过程中的为难处境。一方面, 如果不补偿文化缺省, 译文读者不能对译文获得连贯理解从而留下意义的真空; 另一方面, 如果补偿过量又会损害原文的含蓄效果。偏重其哪一方都不能达到最佳关联效果^[7]。

2. 文化省略

文化省略即删除含有影响语篇连贯的文化缺省, 它最大的弊端在于阻隔文化交流, 使读者无法了解本应该了解的东西, 删掉含有文化缺省并可能造成意义真空的内容, 因此具有一定的欺骗性^[4]。例如: 老舍《茶馆》中就写道:

方六: 明师傅, 您挑几张画儿吧!

明师傅: 啊? 我要画儿干嘛呢?

方六: 这可画的不错! 六大山人、董弱梅画的!

明师傅: 画的天好, 当不了饭吃啊!

英若诚译文: Fang Liu: Chef, pick one of these scrolls instead!

Chef Ming: But what would I do with a scroll?

Fang Liu: It's so well painted. Even better than the original!

Chef Ming: It may be the best in the world, but it won't fill my belly!

Howard - Gibbon 译文: SIXTH - BORN FANG: Chef Ming, why don't you take one of these paintings as payment?

CHEF - MING: Huh! What do I want with a picture?

SIXTH - BORN Fang: But they are beautiful. They are by the Lida Heming. Dong Ruomei.

文中“六大山人”“董弱梅”我们无法得知其真实身份。方六为了吸引顾客, 招揽生意, 胡乱编造的人物形象, 这种鲜明的文化特征对于英美读者难以理解。如果直译以保留形象, 译文读者就不知所云; 如果直译加注, 这个注解则显得冗长。但是也有几种情况不适合使用文化省略: (1) 原语中文化因素非常重要, 省略就会影响语言交际或文化传达; (2) 原语交际者特意使用某种文化意象, 旨在创造艺术独特性和

构建艺术上的空白以给读者留下想像空间; 这时, “添加脚注”就则是一种好策略来补偿文化缺省^[9]。上例中为了达到交际成功, 译者必须根据语境推敲原语的交际目的, 省略原语中“董弱梅”的姓名翻译, 并把潜在的意义凸显出来传达给译文读者, 使得读者可以不必花费较多的努力就能获得与原文读者相同的语境效果。因此省略该例中的人物形象用释义的方法进行文化补偿。显然英若诚译文要比 Howard - Gibbon 译文更容易接受。当然, 我们只能有选择性的进行文化省略。

在文化缺省的补偿方法中, 我们发现不是所有翻译策略和方法适合。每种都有其优缺点。“归化”使目标语单调乏味, 虽能传意, 但在一定的程度上阻碍了英汉姓名本身反映的深刻内涵和异国情调; 而异化策略指导下的“文化注释”虽有益了解异国文化但又不宜过度使用, 因为这会降低交际兴奋和交际速度, 甚至影响文化意象的传达; 这时, 文化缺省影响了语篇连贯时, 我们则适度地采取“文化省略”这种翻译方法来弥补“文化注释”带来的负面影响。总之, 我们主要的选取原则是要看它在当时的交际语境中能否更有效地传达原文意图, 是否符合译文读者的认知能力、阅读期待和文化期待。

四 结语

本文从戏剧和小说人物的姓名进行解析, 基于关联理论双重明示——推理交际动态原则, 对英汉姓名在翻译时出现的文化缺省的因素进行简明探讨, 笔者认为这是由人的生物属性和人的认知处理能力方面的局限性以及语言本质特性决定的。同时, 本文也探讨了英汉姓名翻译策略及其补偿问题, 认为姓名中的文化缺省应侧重以异化策略为主, 归化策略为辅的原则, 并简要概括了策略之间的关系。在关联理论指导下, 根据实际情况, 灵活选择翻译策略和方法, 就能寻找到最佳关联、传达原文意图, 很好地解决英汉姓名翻译过程中出现的文化缺省问题。

[参考文献]

- [1] Sperber, Dan and Wilson, Deirdre. Relevance: Communication and Cognition[M]. Oxford: Blackwell, 1986/1995.
- [2] Gutt, Emst-August. Translation and Relevance: Cognition and Context[M]. Basil Blackwell, 1991.
- [3] 桂诗春. 当代与语用学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004.
- [4] 王东风. 文化缺省与翻译中的连贯重构[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 1997(6): 36-39.
- [5] 赵彦春. 翻译学归结论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [6] 杨自俭. 英汉姓名学中的几个问题——《英语人名词典》序[J]. 山东师大外国语学院学报, 2001(3): 65-67.
- [7] 王大为. 从作者艺术动机看翻译中文化缺省补偿的方法[J]. 沧州师范专科学校学报, 2006(4): 80-82.

[8] Nida Eugene (a). Language Culture and Translating [M]. Shanghai :Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

[9] 王大来. 从翻译的文化功能看翻译中文化缺省补偿的原则 [J]. 外语研究, 2004(6): 39- 42

Cultural Default and Compensation in the Translation of English and Chinese Names from the Perspective of Relevance- Theory

JIANG Chao- nan, LU Xiang- qing
(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract From the perspective of relevance- theory, the authors have made some tentative explorations of the loss of cultural default in the course of translation of English and Chinese names, and summarized factors causing the default. The authors have proposed that cultural default should be compensated and the strategies to compensate should be flexibly chosen to find the optimal relevance, convey the intention of the source language, and make target language readers fully understand the alien customs and cultural connotations.

Key words relevance theory; translation of English and Chinese names; cultural default; cultural compensation

中国经济增长的战略路线

武建东在 2008 年 11 月 17 日《第一财经日报》撰文认为,改革开放初期的以西方国家制定的规则和习惯运转的中国经济改革,决定了中国增长的路线图是一种典型的从低端起步到高端竞争的上升模式。失败了,无损于国际经济体系的运转;成功了,就将实现真正意义上的经济全球化和放大全球经济规模,并将重新分配全球体系的顶端。因此,正确认识中国经济增长的现实路线,应将 1978 年中国推行的现代化从体系上划分为三个阶段:其一是前期 30 年的改革和开放,它的主要使命是奠定中国新的生存方式和生产方式,解决中国的资本积累、市场经济体系的启动运转和建立有效的国际分工合作。其二就是未来中期 10- 20 年的全球化和创新化,主要使命应该是奠定中国先进的国际化生存方式和生产方式,解决中国的资本输出、拥有国际性的技术标准体

系和专利水平,完全化的市场经济体系的良性运转和共同参与管理全球经济体系的分工,我们目前就处于这个时期的开端。其三是后期的中国经济在全球经济体系中的领先运转,以及国际化、商品化、专业化的服务提供,主要使命是奠定中国领先国际的生存方式和生产方式,形成中国式的专家社会,解决全球平衡的资本流动性管理,主导全球市场经济一体化的良性运转和领先全球经济体系的转型扩张。前期的改革开放主要是依靠中国的内部积累进行,采取了渐进式改革;中期阶段由于资本积累的问题解决了,改革就必须采用体系化和渐进式改革相结合的转型方式推进;而后期必须采用体系化改革和不断创新的形式,以商品化、专家化、资本化、国际化的服务推动全球经济增长。